

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

آسباب کم شده

اثر: املی نصر الله

ترجمه:

دکتر اکرم روشنفکر

استاد یار دانشگاه سیلان

ویراستار: حیدر بیاگویی

سرشناسه

: نصرالله، املی

Nasr Allah, Imili

عنوان قراردادی

: الطالحوه الضایعه، مجموعه قصص فارسی

عنوان و نام پدیدآور

: آسیاب گم شده / اثر املی نصرالله؛ ترجمه اکرم روشنفکر؛ ویراستار حیدر بیاکویی.

مشخصات نشر

: رشت: کادوسان، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری

: ۱۸۰ ص.

شابک

: 978-622-6206-21-1

وضعیت فهرست نویسی

: فیبا

موضوع

: داستان‌های کوتاه عربی -- قرن ۲۰ م.

موضوع

: Short stories, Arabic – 20th century

شناسه افزوده

: روشنفکر، اکرم، ۱۳۴۶ -- مترجم

شناسه افزوده

: بیاکویی، حیدر، ۱۳۵۷ -- ویراستار

رده‌بندی کنگ

: PJA۴۸۹۶

رده‌بندی دیویی

: ۸۹۲/۷۳۶

شماره کتابشناسی ملی

: ۵۹۴۹۶



عنوان: آسیاب گم شده

نویسنده: املی نصرالله

ترجمه: دکتر اکرم روشنفکر

ویراستار: حیدر بیاکویی

ناشر: انتشارات کادوسان

حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی: هنر و اندیشه

طرح روی جلد: صدیقه نجاتی

چاپ: لاله

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۰۶-۲۱-۱

ISBN: 978-622-6206-21-1

نشانی انتشارات: گیلان- رشت- گلسار- جنب بانک مسکن- مجتمع تجاری گلسار تلفن: ۰۱۳-۳۲۱۱۷۱۰۳ همراه: ۰۹۱۱۱۴۸۵۴۲۶

کلیه حقوق برای مترجم محفوظ است و هرگونه کپی برداری به موجب قانون پیگرد قانونی دارد.

مقدمه مترجم

داستان کوتاه نگارشی فنی است که توانایی و خبرگی نویسنده‌ای را می‌طلبد که ضمن آشنایی با ذائقه‌ی پرشتاب مخاطبان معاصر، حاشیه‌ای در خور برمی‌گزیند تا در صفحاتی معین که اغلب بیش از ده هم نیست، از قهرمان(ان) خویش نقطه‌ی تقریبی‌شان سخن گوید، به روشی که خوانندگان داستان آنان را بپذیرند و آغاز، میانه، انجام، دانه‌نه بسا با گره‌گشایی همراه است، نظرشان را جلب نماید. افزون بر پرداختن به این عناصر، داستان‌گرایی که نویسنده‌اش واقعیت مجرب را دستمایه‌ی حادثه‌پردازی‌اش قرار می‌دهد، دانایی و تجربه‌ی صاعقی می‌طلبد. از آن رو که واقعیت مقصود نویسنده ناظران مبتدی و حرفه‌ای بسیاری در دسترس است که هر یک با تجربه‌ی خویش درباره‌ی آن حادثه و زاویه(ها)ی گشوده بر آن در داستان، اظهارنظر می‌نمایند. از این رو، با دریافت محدودیت‌هایی که به نظر، قلم نویسنده را برای نگارش داستان کوتاه واقع‌گرا کند، می‌توان حکم نمود که بانو املی نصرالله (آمرزش رب غفور بر او افزون باد) خبرگی و دانایی مثال‌زدنی را در گزینش حوادث جنگ داخلی لبنان، برای حادثه‌پردازی در داستان‌های کوتاهش نشان داده و به بیش از ده حادثه‌ی خرد آن جنگ، تنها در یک مجموعه از داستان‌های کوتاهش با عنوان «آسیاب گم شده» پرداخته است.

این کتاب ترجمه‌ی «الطاحونة الضائعة» اثر املی نصرالله است که چاپ نخست آن توسط موسسه‌ی نوفل در ۱۹۸۵م در ۲۶۵ صفحه انتشار یافت. «الطاحونة الضائعة» شامل ۲۳ داستان کوتاه است که نویسنده‌ی فقید نام یک داستان را از باب تسمیه کل به اسم جزء بر آن پسندید. روش کار در ترجمه‌ی حاضر بر اساس رعایت حجم معادل متن اصلی و پرهیز از شرح جمله‌ها و تصرف ناصواب عبارت‌هاست. هر چند جملاتی انگشت‌شمار به ضرورت «تطويع» از کانون توجه به واژگان بازمانده و به مدار تعبیر در فارسی راه یافته است تا به سره‌نویسی ترجمه اعتنا گردد. بسیار شایسته است، در پایان سخن، از بانو مها فرزند املی نصرالله عزیز سپاس‌گزاری نمایم که به ترجمه‌ی فارسی کتاب‌های ایشان توجه نشان داده و در صدد بارگذاری آخرین اطلاعات کتاب‌هایی که ترجمه نموده‌ام در سایت نویسنده‌ی فقید برآمده است. امید است کتاب حاضر مورد توجه پژوهشگران فارسی‌زبان آثار ایشان قرار گیرد.

اکرم روشنفکر

تیرماه ۱۳۹۸

فهرست مطالب

۹.....	کوه صمغ
۱۵.....	منع عبور و مرور
۲۳.....	از ژرفای امواج
۳۱.....	ملاقات دو رویا
۳۷.....	آنان گنجشکان را می‌فریبند
۴۵.....	آسیاب کم‌نده
۵۳.....	ما خوبیم
۵۹.....	زندگی دوباره
۶۵.....	عمه لطیفه
۷۱.....	شرط
۷۹.....	سپیده دم
۸۵.....	چانه‌ی گرگ
۹۳.....	ادامه‌ی سخن
۱۰۱.....	گنج کوچک او
۱۰۹.....	فصل آخر
۱۱۷.....	یک داستان واقعی
۱۲۳.....	نامه‌ای به آن جاکسون
۱۳۱.....	همه آنان مادر اویند
۱۳۹.....	پرنده‌ی سبز
۱۴۷.....	خانه‌ای که مال او نیست
۱۵۵.....	پنجره
۱۶۳.....	یک معادله‌ی ساده‌ی ریاضی
۱۷۳.....	در جستجوی رنده